

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:22:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Согласовано

деканом факультета

« 01 » 06 2023 г.

/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Теория и техника перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

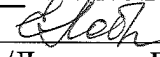
Бакалавр

Форма обучения

Очно-заочная

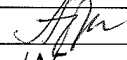
Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» 05 2023 г. № 10

Председатель УМКом  /Лачугина Е.Н./

Рекомендовано кафедрой английской
филологии

Протокол от «22» 05 2023 г. № 10

Зав. кафедрой  /Абрамова Е.И./

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Миронова Елена Евгеньевна, кандидат филологических наук доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория и техника перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	27
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	28
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	29
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	29

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель - сформировать у будущего бакалавра систему научных представлений о теоретических основах переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для выработки умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучаемых с современной общей теорией перевода, а также частной теорией перевода английского и русского языков; особенностями переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни;

- вооружить студентов различными приемами и способами перевода с английского языка на русский, позволяющими преодолевать типичные переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексической грамматической и стилистической структурах английского и русского языков;

- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области перевода для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология».

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Лингвистика текста», при введении в практику преподавания элементов научно-исследовательской работы, а также для написания выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения Очно-заочная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	20.2

Лекции	8 ¹
Практические занятия	12 ²
из них, в форме практической подготовки	12
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет	0.2
Самостоятельная работа	44
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - зачет в А семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее кол-во	из них, в форме практической подготовки
Раздел 1. Введение. Возникновение современной теории перевода как особого научного направления во второй половине XX века. Перевод как объект множественных описаний. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта. Семиотический подход к изучению перевода. Машинный перевод как одно из важнейших приложений технологии искусственного интеллекта.	1	2	2
Раздел 2. Развитие лингвистической теории перевода. Предмет лингвистической теории перевода. Формы и виды перевода. Общая и частная теории перевода. Место лингвистической теории перевода среди других филологических дисциплин.	1	2	2
Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода.		2	2
Раздел 4. Единицы перевода.	1	1	1
Раздел 5. Словарный состав языка в переводе. Безэквивалентная лексика. Способы передачи безэквивалентной лексики.	1	1	1
Раздел 6. Переводческие трансформации. Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления;	1	1	1

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

опущения.			
Раздел 7. Межъязыковая асимметрия. Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика».	1	1	1
Раздел 8. Перевод текстов разных функциональных стилей. Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов. Художественный перевод как искусство перевоплощения.	1	1	1
Раздел 9. К истории перевода. Цивилизаторская роль Библии. Шедевры библейских переводов. Развитие переводческой деятельности в России		1 ¹	1
Итого:	8 ³	12 ⁴	12

Содержание дисциплины

Раздел 1. Введение. Возникновение современной теории перевода как особого научного направления во второй половине XX века.

Востребованность переводческих кадров, интенсивная подготовка профессиональных переводчиков в связи с войной и связанными с ней последующими событиями. Создание новых международных организаций. Профессия переводчика становится массовой. Теория перевода как теоретическая база обучения профессиональному переводу.

Перевод как объект множественных описаний. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта.

Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Модель коммуникативного акта Романа Якобсона. Удвоение коммуникативного акта в модели Миньяр-Белоручева. Учет двух контактирующих в процессе перевода языков, двух предметных ситуаций и двух коммуникативных ситуаций в усложненной модели Швейцера.

Семиотический подход к изучению перевода.

Семиотика как общая теория о свойствах и функционировании знаковых систем, таких как естественные или искусственные языки. Интерпретирующая и интерпретируемая системы. Определение перевода как сложной интерпретирующей системы, способной интерпретировать знаки одной семиотической системы знаками другой. Проблема переводимости. Отношения изоморфизма, гомоморфизма и алломорфизма между исходным сообщением и его переводом.

Машинный перевод как одно из важнейших приложений технологии искусственного интеллекта. Развитие структурной лингвистики и кибернетики в середине XX века. Структурный подход к моделированию процесса перевода. Создание систем понимания естественного языка в рамках работ по искусственному интеллекту. Компьютерная лексикография. Электронные словари.

Различные технологии машинного перевода (МП). Технология МП, основанная на лингвистическом описании 2-х естественных языков (ЕЯ), построенная на основе морфологического, синтаксического и семантического анализа входного текста на ЕЯ и

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

синтеза текста на выходном ЕЯ. Технология МП, основанная на сравнении больших объемов корпусов параллельных текстов, свойство «самообучения». Гибридный МП.

Раздел 2. Развитие лингвистической теории перевода.

Перевод как речевое произведение в его соотношении с оригиналом (Федоров).

Предмет лингвистической теории перевода.

Перевод как межъязыковая трансформация, предмет теории перевода как описание процесса межъязыковой трансформации (Бархударов). Семантический инвариант как мера эквивалентности текста на ИЯ и ПЯ. Перевод как частичная передача смысла исходного сообщения. Невозможность абсолютно полной передачи всех смыслов исходного текста. Перевод как особый случай билингвизма.

Формы и виды перевода. Формы перевода: устный, письменный, машинный.

Виды перевода: 1) письменно-письменный и его разновидности, связанные с функциональным стилем, которому принадлежит переводимый текст, например, перевод художественной литературы; 2) устно-устный перевод и его разновидности – последовательный и синхронный перевод; 3) письменно-устный перевод («перевод с листа», «перевод с подготовкой» минимальной); 4) устно-письменный (со стенографированием).

Этика устного переводчика.

Общая и частная теории перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным видам и формам перевода.

Место лингвистической теории перевода среди других филологических дисциплин.

Связь теории перевода с литературоведением, контрастивной лингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста.

Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода.

Разграничение категорий эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность как характеристика степени соответствия текста перевода тексту оригинала, предполагающая максимально полную передачу его формы и содержания. Адекватность как характеристика степени соответствия перевода ожиданиям участников коммуникации. Аннотирование и реферирование.

Раздел 4. Единицы перевода

Единица исходного языка как единица перевода. Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения. Перевод на уровне текста (сонеты Шекспира).

Раздел 5. Словарный состав языка в переводе.

Полное совпадение значений лексических единиц (имена и географические названия; научно-техническая терминология) – полные словарные эквиваленты; частичное совпадение значений – частичные словарные эквиваленты и виды эквивалентности (подмножества множества значений, пересечение множеств).

Безэквивалентная лексика. Лексика, традиционно относящаяся к безэквивалентной. Случайные лакуны. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Экспликация. Приближенный перевод.

Раздел 6. Переводческие трансформации.

Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения. Перестановки. Замены грамматические и лексические. Синтаксические замены.

Конкретизация. Генерализация. Замена следствия причиной и причины – следствием. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опускания.

Раздел 7. Межъязыковая асимметрия

Реально существующие диалексемы. Потенциально возможные диалексемы (псевдоаналогизмы). Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика» Межъязыковая омонимия. Межъязыковая синонимия. Гипогиперонимическая асимметрия.

Раздел 8. Перевод текстов разных функциональных стилей.

Функциональные стили языка. Характерные особенности делового стиля. Основные характеристики научного стиля, композиционная строгость, терминология, дефиниции.

Лексические и стилистические характеристики публицистических статей.

Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов.

Особенности композиционного построения англоязычных газетных новостных и информационных текстов и агентских сообщений, их передача в русском переводе. Заголовки. Газетные штампы и их перевод. Эллиптичность, броскость рекламного текста. Метафора в рекламном слогане. Рифмованный рекламный текст. Использование свободного и приблизительного перевода.

Художественный перевод как искусство перевыражения.

Когнитивная и эстетическая функции литературной прозы. Художественно-образная форма воспроизведения действительности в словесном искусстве художественного перевода. Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе. Передача национальных, исторических, географических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.

Раздел 9. К истории перевода.

Различные временные периоды, выделяемые в истории перевода.

Цивилизаторская роль Библии. Шедевры библейских переводов.

Миф о создании «Септуагинты» – перевода Священного писания на греческий. Латинские версии Библии. Личность святого Иеронима и его работа над «Вульгатой».

Создание славянского алфавита Кириллом и Мефодием. Перевод Нового и Ветхого завета на славянский в IX веке (крещение Руси – в X в.). «Библия короля Якова» (XVII в.)

Филологический подход к прочтению и переводу Библии в современном мире, рассматриваемой как художественное произведение.

Развитие переводческой деятельности в России. Переводческая деятельность в Московской Руси. Роль Петра в развитии переводческой деятельности в России.

Основные этапы в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводы Жуковского Пушкина, Фета и др. Переводческая деятельность в Советском Союзе и современной России.

Практическая подготовка

Тема	Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)	Количество часов
Раздел 1. Введение. Возникновение современной теории перевода как особого научного направления во второй половине XX века.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2

Раздел 2. Развитие лингвистической теории перевода.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Раздел 4 . Единицы перевода	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	1
Раздел 5. Словарный состав языка в переводе.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	1
Раздел 6. Переводческие трансформации. Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	1
Раздел 7. Межъязыковая асимметрия	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	1
Раздел 8. Перевод текстов разных функциональных стилей. Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов. Художественный перевод как искусство перевоплощения.	Действия по переводу текстов различных функциональных стилей	1
Раздел 9. К истории перевода	Действия по истории перевода	1

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
------------------------------------	-------------------	--------------	------------------------------	--------------------------	------------------

1.Вопросы, касающиеся различной трактовки понятия «перевод»	Лингвистическая теория перевода и литературоведческое направление в переводоведении	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
2.Аспекты изучения процесса перевода	Прагматический аспект. Социолингвистический аспект. Когнитивный и этнокультурный аспекты.	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
3.Машинный перевод (МП)	История МП Современные технологии МП.	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
4. Разграничение категорий эквивалентности и адекватности перевода	Формальная эквивалентность и перевод-гlossa. Динамическая эквивалентность и перевод в контексте культуры получателя перевода. Дезиративная эквивалентность.	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
5. К истории перевода. Святой Иероним-небесный покровитель переводчиков	Личность святого Иеронима.Библиологическая деятельность Иеронима. Работа над «Вульгатой»	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
6.Английские переводы Библии	Перевод Уиклифа. Переводы Тиндэйла и Ковердэйла. «Авторизованная версия» или «Библия короля Якова»	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
7.История художественного перевода в России	Русские переводчики в XVIII веке: Тредиаковский, Сумароков; Плеяда выдающихся русских переводчиков XX века: Жуковский, Пушкин, Вяземский, Гнедич, Фет.	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
8.Основы стенографии	Государственная единая система стенографии	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
9.Правила этикета	Этика устного перевода; Нормы этикета в ситуации межкультурного общения	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат, творческая работа
Итого:		44			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1.Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры.	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.

5.2.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности. Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования.	Устный опрос Тестирование	Шкала оценивания тестов Шкала оценивания устного опроса
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности. Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования. Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий.	Реферат Презентация Практическая подготовка	Шкала оценивания презентации Шкала оценивания практической подготовки и Шкала оценивания реферата

Шкала оценивания устного опроса

Баллы	Критерии оценивания
16-20	Ответ полный и содержательный, соответствует теме; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины
11-15	Ответ содержательный, соответствует теме, но содержит 1-2 ошибки; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины
6-10	Ответ в целом соответствует теме (не отражены некоторые аспекты); бакалавр умеет отстаивать свою точку (хотя аргументация не всегда на должном уровне); демонстрирует удовлетворительное знание терминологии дисциплины
0-5	Ответ неполный как по объему, так и по содержанию (хотя и соответствует теме), содержит серьезные ошибки; аргументация не на соответствующем уровне, присутствуют проблемы с употреблением терминологии дисциплины

Шкала оценивания тестирования

Баллы	Критерии оценивания
16-20	80-100% правильных ответов
11-15	50-70% правильных ответов
6-10	20-40% правильных ответов
0-5	0-1% правильных ответов

Шкала оценивания реферата

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Реферат соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, оформление реферата аккуратное и правильное.
5-7	Реферат соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, наблюдаются небрежности в оформлении реферата
2-4	Реферат в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, наблюдаются небрежности в оформлении реферата.
0-1	Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, наблюдаются небрежности в оформлении реферата.

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
16-20	Правильно оценен жанр текста, использованы адекватные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста передан адекватно.
11-15	Правильно оценен жанр текста, использованы адекватные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста передан в целом верно.
6-10	Жанр текста не учтен при переводе в полной степени, использованы разнообразные лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, наблюдаются нарушения смысла.
0-5	Жанр текста не учтен при переводе в полной степени, использованы базовые

	лексические, стилистические и грамматические средства при переводе, смысл текста нарушен.
--	---

Шкала оценивания презентации

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.
5-7	Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).
2-4	Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.
0-1	Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.

5.3. Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы для устного опроса

1. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта.
2. Семиотический подход к изучению перевода.
3. Машинный перевод
4. Структурный подход к моделированию процесса перевода.
5. Предмет лингвистической теории перевода.
6. Формы и виды перевода.
7. Формы перевода: устный, письменный, машинный.
8. Этика устного переводчика.
9. Общая и частная теории перевода.
10. Частная теория перевода
11. Эквивалентность как характеристика степени соответствия текста перевода тексту оригинала
12. Единица исходного языка как единица перевода.
13. Безэквивалентная лексика.
14. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Экспликация. Приближенный перевод.
15. Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения.
16. Реально существующие диалексемы.
17. Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов.
18. Художественный перевод как искусство перевыражения.

Примерный список тем презентаций

1. Различные точки зрения на хронологическую периодизацию теории перевода.

2. Марк Туллий Цицерон – римский политический деятель, оратор и писатель. Цицерон о своем «переложении» речей греческих ораторов.
3. Деятельность святого Иеронима по созданию Вульгаты.
4. Просветители Кирилл (Константин Философ) и Мефодий. Перевод ими Нового и Ветхого Завета с греческого на старославянский.
5. Реформаторский дух Уильяма Тиндэйла и его переводы Евангелия. Гибель Тиндэйла и незавершенный им перевод Ветхого завета.
6. Этьен Доле о соблюдении норм языка перевода(французского) в трактате «О способе хорошо переводить с одного языка на другой». Переводческая ошибка Доле, стоившая ему жизни.
7. Перевод «Песни о Гайавате» Бунина как лучший перевод поэмы Лонгфелло на русский язык.
8. Русские переводы «Алисы в стране чудес» и «Алисы в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла.
9. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта. Модель речевого акта Романа Якобсона и Юджина Найды.
10. Объективное и субъективное в переводе.
11. Приемы подачи информации в агентском сообщении Рейтер и особенности его перевода. Структура лида (первого абзаца агентского сообщения). Качественная пресса и таблоиды.
12. Грамматические, лексические и стилистические особенности рекламы, их передача в переводе.
13. «Ложные друзья переводчика». Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
14. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
15. Сохранение образа автора в художественном переводе.

Примерный список тем докладов

1. Различные точки зрения на хронологическую периодизацию теории перевода.
2. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады.
3. Развитие современной теории перевода во второй половине XX века.
4. Теория перевода и литературоведение.
5. Современные технологии машинного перевода.
6. Объективное и субъективное в переводе.
7. Перевод английских имен собственных как один из путей достижения адекватности при переводе иноязычных текстов.
8. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
9. Военная и компьютерная терминология в американской и британской прессе и ее перевод.
10. Общественно-политическая, общеэкономическая и финансовая терминология в британской и американской прессе и ее перевод.

Практическая подготовка.

Образцы текстов для перевода

1. Address of President Barack Obama to the Nation

This morning I'd like to talk about some good news and some bad news as we confront our economic crisis.

The bad news is well known to Americans across our country as we continue to struggle through unprecedented economic turmoil. Yesterday we learned that our economy shrank by nearly 4 percent from October through December. That decline was the largest in over a quarter century, and it underscores the seriousness of the economic crisis that my administration found when we took office.

Already the slowdown has cost us tens of thousands of jobs in January alone. And the picture is likely to get worse before it gets better. Make no mistake, these are not just numbers. Behind every statistic there's a story. Many Americans have seen their lives turned upside down. Families have been forced to make painful choices. Parents are struggling to pay the bills. Patients can't afford care. Students can't keep pace with tuition. And workers don't know whether their retirement will be dignified and secure.

The good news is that we are moving forward with a sense of urgency equal to the challenge. This week the House passed the American Recovery and Reinvestment Plan, which will save or create more than 3 million jobs over the next few years. It puts a tax cut into the pockets of working families, and places a down payment on America's future by investing in energy independence and education, affordable health care, and American infrastructure.

Now this recovery plan moves to the Senate. I will continue working with both parties so that the strongest possible bill gets to my desk. With the stakes so high we simply cannot afford the same old gridlock and partisan posturing in Washington. It's time to move in a new direction.

2. ABM Treaty Not Dead Yet, Bush White House Hints

By Paul Richter, Times Staff Writer

WASHINGTON – After bashing it for months as a Cold War relic, Bush administration officials are hinting that they may dump the controversial treaty that limits the U.S. ability to build a national missile defense shield – at least, not right away.

Senior U.S. officials have begun pointing out that they can continue development of the shield for two years, and perhaps longer, without running afoul of the Antiballistic Missile Treaty. And they are asserting they don't want the controversy over the issue to damage diplomatic relations and, in particular, want to explore whether they can craft an understanding with Russia.

Some observers believe the administration's statements mean that the White House wants to leave the treaty temporarily untouched and keep diplomatic conflict at a minimum, while the Pentagon starts building rudimentary antimissile system. Others read into them suggestions that the Bush national security team may be reconsidering its commitment to a project that entails controversy, high cost and difficult new technologies.

In a meeting Thursday with Senate Democrats, Vice President Dick Cheney discussed the administration's latest thinking on the issue.

Sen. Carl Levin (D-Mich.), chairman of the Senate Armed Services Committee, said after the meeting that he sees a "clear change in emphasis" suggesting that the government's interest in missile defense "is no longer unconditional".

The United States and the Soviet Union wrote the ABM agreement in 1972 based on their view that barring the countries from building antimissile systems would prevent a further arms race in nuclear missiles. The pact prohibits countries from having a single system that could protect its entire territory; it also imposes limits on testing and development that include mobile antimissile systems.

Образцы тестов

Тест 1

Оцениваемые компетенции: СПК-1

Уровень теста: пороговый

1. Теория перевода

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.
2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.
3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

2. Объект теории перевода

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.
2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

3. Предмет теории перевода

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..
2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

4. Общая теория перевода

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.
2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.
3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

5. Частная теория перевода

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.
2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

6. Специальная теория перевода

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.
2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

7. Перевод

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.
2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста
3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

8. Цель теории перевода

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.
2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

9. Транслят

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.
2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

10. Транслатология

1. Переводоведение.
2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

11. Языковая комбинация

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и адъективных средств в словосочетании.
2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

12. Исходный текст (ИТ)

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.
2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

13. Исходный язык (ИЯ)–

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.
2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

14. Переводной текст (ПТ)

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.
2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

15. Язык перевода (ПЯ)

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.
2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

16. Трансформ

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.
2. Преобразованная языковая форма или структура.

17. Языковой посредник

1. Переводчик.
2. Третий язык в межкультурной коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

18. Метаязык перевода

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать *процесс перевода*.
2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

19. Решение на перевод

1. Выбор синонимической замены по отношению к *единице перевода*.
2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

20. Адекватность перевода

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.
2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

21. Эквивалентность перевода

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.
2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

22. Виды эквивалентности

1. Формальная, смысловая, ситуативная.
2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

23. Ложные друзья переводчика

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода
2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.
3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

24. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.
2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

25. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.
2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

Тест 2

Оцениваемые компетенции: СПК-1

Уровень теста: продвинутый

1. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.

Информационный запас	Объем информации
1-й степени	1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате.
2-й степени	2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам.
3-й степени	3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.
4-й степени	4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.
5-й степени	5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

2. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:

уровень	Характер эквивалентных отношений
1	1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;

2	2. эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;
3	3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;
4	4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом
5	5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте;

3. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.
2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *транслате* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

4 Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.
2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

5. Внутриязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.
2. Для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

6. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.
2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

7.Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.
2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

8 Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.
2. Перевод, выполняемый в соответствии с традицией, доминирующий в принимающей культуре на момент перевода.

3. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

9. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.
2. Перевод, выполненный автором текста.
3. Перевод, выполненный с разрешения автора.

10. Авторский перевод

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.
2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

11. Аутентичный перевод

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.
2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

12. Двусторонний перевод

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.
2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

13. Односторонний перевод

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный
2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка A1 на язык A2.

14. Доминантный язык в переводе

1. Родной язык переводчика
2. Иностранный язык

15. Безэквивалентная лексика в переводе

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.
2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
3. Лексика, обозначающая явления, понятия и реалии исходного текста, перевод которой невозможен средствами другого языка

16. Билингвизм

1. Одинаковое владение двумя языками.
2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

17. Буквализм

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.
2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

18. Буквальный перевод

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.
2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

19. Дословный перевод

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и узуса языка перевода.
2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

20. Вольный перевод

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

21. Эквивалентный перевод

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.
2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

22 Прием перевода

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.
2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

23. Переводческая трансформация

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.
2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

24. Лексические трансформации

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода
2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

25. Лексические трансформации

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

26. Грамматические трансформации

1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.
2. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
3. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

27. Вариантные соответствия

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.
2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

28. Калькирование

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.
2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

29 Целостное преобразование

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.
2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

30. Транскрипция

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.
2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

31. Транслитерация

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.
2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

32.Добавления

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.
2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

33. Компенсация

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

34. Компрессия

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного текста.
2. Экономия рече-языковых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

35. Описательный перевод

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.
2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

36. Опускание

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.
2. Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

37. Логическое развитие понятий

1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.
2. Один из приемов адекватной замены, который выполняется с сохранением характера причинно-следственных отношений между элементами динамической ситуации, представленной в тексте оригинала.

38. Конкретизация

1. Прием перевода, позволяющий получить в переводном тексте наиболее точный аналог переводимой единицы исходного текста.
2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и представляет собой замену родового понятия видовым.

39. Адаптация

1. Обработка текста (сокращение, упрощение содержания и формы текста) в целях его приспособления для восприятия читателями, которые не подготовлены к восприятию текста в его подлинном виде.
2. Вольная интерпретация текста, допускающая смысловое развитие сюжета исходного текста, стилистические трансформации и т.д.

40. Прагматическая адаптация

1. Преобразование исходного текста с учетом коммуникативных намерений адресанта
2. Преобразование исходного текста с учетом пресуппозиций и фоновых знаний адресата

41. Адекватная замена

1. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника и искать решения задачи исходя из целого.
2. Соотношение исходного и конечного текстов, предполагающее использование в переводе строго эквивалентных в переводческом отношении лексико-грамматических средств.

42. Антонимический перевод

1. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности.
2. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании в качестве переводящей единицы лексико-грамматических средств, антонимичных по отношению к единицам исходного текста.

43. Генерализация понятия

1. Замена понятия исходного текста более узким понятием в языке перевода.
2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

44. Точность перевода

1. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех параметров подлинника. Мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.
2. Тождество информации в ИЯ и ПЯ. Мера точности не меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

45. Модель перевода

1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект (процесс перевода), представленный в наиболее общем виде.
2. Схема или образец, которому должен следовать переводчик в своей практической деятельности.

46. Теория переводимости-

1. Базируется на теории универсалий.
2. Базируется на теории лингвистической относительности (Э. Сэпир, Б.Л., Уорф).

47. Теория непереводимости

1. Базируется на теории порождающей (генеративной) грамматики Н.Хомского.
2. Базируется на идеях В. Гумбольдта, Э. Сэпира и Б.Л., Уорфа.

48. Модель переводческой деятельности включает четыре уровня.

В колонке справа найдите описание каждого из этих уровней.

1	1.оценочные действия переводчика, или «контрольное саморедактирование» переводчика
2	2. опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста
3	3. комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода.
4	4. глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений,

	сверхфразовых единств, текста в целом).
--	---

49. Соотнесите название теорий или моделей перевода с именами тех ученых, которые занимались их разработкой

1. Теория закономерных соответствий	1. Миньяр-Белоручев Р.К.
2. Трансформационная теория перевода	2. Львовская З.Д.
3. Теория уровней эквивалентности	3. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю., Найда Ю.
4. Ситуативная теория перевода	4. Рецкер Я.И.
5. Информационная теория перевода	5. Гак В.Г.
6. Психолингвистическая теория перевода	6. Бархударов Л.С.
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода	7. Ширяев А.Ф.
8. Семантико-семиотическая модель перевода	8. Комиссаров В.Н.

50. Каждой теории перевода подберите правильное описание

1. Теория закономерных соответствий
2. Трансформационная теория перевода
3. Теория уровней эквивалентности
4. Ситуативная (денотативная) теория перевода
5. Информационная теория перевода
6. Психолингвистическая теория перевода,
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода (концепция динамической эквивалентности перевода)
8. Герменевтическая теория перевода
9. Дескриптивная теория перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Содержание понятия «перевод».
3. Перевод как акт межкультурной коммуникации («удвоение» речевой ситуации при переводе).
4. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.
5. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.
6. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным формам, видам и типам перевода.
7. Цивилизаторская роль Библии. Древняя история библейских переводов. Септуагинта, Вульгата.
8. Основные этапы в деятельности русских переводчиков XIII века. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, А.А. Фета и др.
9. Машинный перевод (МП). Проблемы анализа («понимания») и синтеза («выражения») текстов на естественном языке как этапы МП. Создание автоматических переводных словарей и традиционный перевод.
10. Эквивалентность и адекватность перевода.
11. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
12. Проблема единиц языка как единиц перевода. Тематически-целевое высказывание в тексте как основная единица перевода.
13. Типология «ложных друзей переводчика». Псевдоаналогизмы, межкультурные омонимы, частично асимметричные диалексемы, гипо-гиперонимическая асимметрия.

14. Лексические, грамматические, лексико-грамматические, переводческие трансформации. Антонимический перевод.
15. Способы передачи безэквивалентной лексики. Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование. Приемы перевода фразеологизмов.
16. Главные отличия в переводе английских текстов разных стилей: газетно-информационных, рекламных, публицистических, художественных.
17. Терминологическая лексика, сокращения, структура заголовков и построение лида (первого абзаца) информационной статьи в англоязычной качественной прессе, их передача в русском переводе.
18. Эллиптичность, броскость рекламного текста и использование свободного перевода.
19. Перевод как искусство «перевыражения». Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе.
20. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.
21. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: тестирование, реферат, презентация, практическая подготовка, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата:

Объем реферата – 10 – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

Реферат оценивается, исходя из следующих критериев:

Презентация – форма текущего контроля, которая предполагает собой публичное сообщение на определенную тему. Теоретические положения должны быть проиллюстрированы примерами, таблицами, схемами, рисунки и диаграммы.

Тест - совокупность заданий, сориентированных на выявление уровня усвоения определенных аспектов содержания обучения.

Формой промежуточной аттестации является зачет.

Зачет

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров.
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Балл
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	20-15
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	14-8
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	7-3
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0 -2

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие . - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

6.2. Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов . — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. — 3-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 387 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2023. — 182 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186>
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный
5. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.macmillandictionary.com
<http://accurapid.com/journal/index.html> (Translation Journal)
www.literarytranslation.com - сайт Британского Совета, посвященный литературному переводу
<http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm> - основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом
www.northernlight.com - поиск научных и справочных материалов,

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации к дисциплинам практического курса.
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.